

REGOLAMENTO (CE) N. 1950/2005 DELLA COMMISSIONE

del 28 novembre 2005

recante adattamento di alcuni regolamenti relativi al mercato dei cereali, del riso e della fecola di patate a seguito dell'adesione della Repubblica ceca, dell'Estonia, di Cipro, della Lettonia, della Lituania, dell'Ungheria, di Malta, della Polonia, della Slovenia e della Slovacchia all'Unione europea

LA COMMISSIONE DELLE COMUNITÀ EUROPEE,

visto il trattato che istituisce la Comunità europea,

visto il trattato di adesione della Repubblica ceca, dell'Estonia, di Cipro, della Lettonia, della Lituania, dell'Ungheria, di Malta, della Polonia, della Slovenia e della Slovacchia,

visto l'atto di adesione della Repubblica ceca, dell'Estonia, di Cipro, della Lettonia, della Lituania, dell'Ungheria, di Malta, della Polonia, della Slovenia e della Slovacchia, in particolare l'articolo 57, paragrafo 2,

considerando quanto segue:

- (1) È necessario apportare talune modifiche di ordine tecnico a diversi regolamenti della Commissione relativi ai mercati dei cereali, del riso e della fecola di patate per poter realizzare gli adattamenti resi necessari dall'adesione della Repubblica ceca, dell'Estonia, di Cipro, della Lettonia, della Lituania, dell'Ungheria, di Malta, della Polonia, della Slovenia e della Slovacchia (di seguito «nuovi Stati membri») all'Unione europea.
- (2) I regolamenti della Commissione (CEE) n. 2692/89 ⁽¹⁾, (CEE) n. 862/91 ⁽²⁾, (CEE) n. 1722/93 ⁽³⁾, (CE) n. 2058/96 ⁽⁴⁾, (CE) n. 196/97 ⁽⁵⁾, (CE) n. 327/98 ⁽⁶⁾, (CE) n. 638/2003 ⁽⁷⁾ e (CE) n. 2236/2003 ⁽⁸⁾ contengono alcune diciture in tutte le lingue comunitarie. È opportuno che in tutti i regolamenti succitati figurino le stesse diciture anche nelle lingue dei nuovi Stati membri.
- (3) Il regolamento (CEE) n. 2145/92 della Commissione, del 29 luglio 1992, recante nuova delimitazione delle zone di destinazione per le restituzioni o i prelievi all'esportazione e per determinati titoli d'esportazione nei settori dei cereali e del riso ⁽⁹⁾, contiene alcuni riferimenti ai nuovi Stati membri in quanto paesi di destinazione per il beneficio di restituzioni all'esportazione. È necessario sopprimere tali riferimenti.

- (4) Occorre pertanto modificare i regolamenti (CEE) n. 2692/89, (CEE) n. 862/91, (CEE) n. 2145/92, (CEE) n. 1722/93, (CE) n. 2058/96, (CE) n. 196/97, (CE) n. 327/98, (CE) n. 638/2003 e (CE) n. 2236/2003,

HA ADOTTATO IL PRESENTE REGOLAMENTO:

Articolo 1

Il regolamento (CEE) n. 2692/89 è modificato come segue:

- 1) all'articolo 13, il testo del paragrafo 7 è sostituito dal seguente:

«7. La richiesta del documento di sovvenzione e il documento recano nella casella 20 e nella casella 22 una delle menzioni elencate rispettivamente ai punti A e B dell'allegato I, scritta in rosso o sottolineata in rosso.

L'intestazione del titolo di esportazione o di fissazione anticipata è sbarrata in rosso, come pure la casella 21.»;

- 2) all'articolo 14, paragrafo 2, il testo delle lettere b) e c) è sostituito dal seguente:

«b) la casella 104, annotando in conformità e completandola con una delle menzioni elencate nell'allegato II;

c) la casella 106, annotando in conformità e completandola con una delle menzioni elencate nell'allegato III.»;

- 3) all'articolo 15, paragrafo 1, il testo del secondo comma è sostituito dal seguente:

«Qualora i requisiti qualitativi di cui al primo comma non fossero soddisfatti al momento in cui viene accettata la dichiarazione di immissione al consumo nella Riunione, nella rubrica J dell'esemplare di controllo di cui all'articolo 14 viene iscritta, alla voce «Osservazioni», una delle menzioni elencate nell'allegato IV.»;

- 4) sono aggiunti gli allegati I, II, III e IV figuranti nell'allegato I del presente regolamento.

⁽¹⁾ GU L 261 del 7.9.1989, pag. 8. Regolamento modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 1275/2004 (GU L 241 del 13.7.2004, pag. 8).

⁽²⁾ GU L 88 del 9.4.1991, pag. 7. Regolamento modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 1482/98 (GU L 195 dell'11.7.1998, pag. 14).

⁽³⁾ GU L 159 dell'1.7.1993, pag. 112. Regolamento modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 1548/2004 (GU L 280 del 31.8.2004, pag. 11).

⁽⁴⁾ GU L 276 del 29.10.1996, pag. 7.

⁽⁵⁾ GU L 31 dell'1.2.1997, pag. 53.

⁽⁶⁾ GU L 37 dell'11.2.1998, pag. 5. Regolamento modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 2458/2001 (GU L 331 del 15.12.2001, pag. 10).

⁽⁷⁾ GU L 93 del 10.4.2003, pag. 3.

⁽⁸⁾ GU L 339 del 24.12.2003, pag. 45.

⁽⁹⁾ GU L 214 del 30.7.1992, pag. 20. Regolamento modificato dal regolamento (CE) n. 3304/94 (GU L 341 del 30.12.1994, pag. 48).

Articolo 2

Il regolamento (CEE) n. 862/91 è modificato come segue:

- 1) all'articolo 2, paragrafo 1, il testo del secondo comma, è sostituito dal seguente:

«Il modello del certificato d'origine da utilizzare figura nell'allegato I.»;

- 2) all'articolo 3, il testo del paragrafo 1 è sostituito dal seguente:

«1. La prova di cui all'articolo 1, paragrafo 2, primo trattino, del regolamento (CEE) n. 3491/90 è adottata mediante l'iscrizione, da parte delle autorità competenti del Bangladesh, alla voce "Osservazioni" del certificato d'origine, di una delle diciture elencate nell'allegato II.»;

- 3) all'articolo 4, paragrafo 1, il testo della lettera a) è sostituito dal seguente:

«a) nella casella 20 e nella casella 24, una delle diciture elencate nell'allegato III.»;

- 4) il titolo dell'allegato è sostituito dal seguente: «Allegato I»;

- 5) sono aggiunti gli allegati II e III figuranti nell'allegato II del presente regolamento.

Articolo 3

Nell'allegato del regolamento (CEE) n. 2145/92 sono soppressi i nomi dei seguenti paesi:

- 1) nella zona I: Malta, Cipro;
- 2) nella zona II: Polonia, Repubblica federativa ceca e slovacca, Ungheria, Estonia, Lettonia e Lituania;
- 3) nella zona III: Slovenia.

Articolo 4

Il regolamento (CEE) n. 1722/93 è modificato come segue:

- 1) all'articolo 10, il testo del paragrafo 6 è sostituito dal seguente:

«6. Qualora il prodotto di cui trattasi sia oggetto di scambi intracomunitari o venga esportato in paesi terzi attraverso il territorio di un altro Stato membro, viene rilasciato, conformemente alle disposizioni del regolamento (CEE) n. 2454/93 della Commissione (*), un esemplare di controllo T 5.

Detto esemplare reca, nella casella 104, alla voce "Altro", una delle diciture elencate nell'allegato IV.

(*) GU L 253 dell'11.10.1993, pag. 1»;

- 2) è aggiunto l'allegato IV figurante nell'allegato III del presente regolamento.

Articolo 5

Il regolamento (CE) n. 2058/96 è modificato come segue:

- 1) all'articolo 2, paragrafo 4, il testo delle lettere a) e b) è sostituito dal seguente:

«a) nella casella 20, una delle diciture elencate nell'allegato I;

b) nella casella 24, una delle diciture elencate nell'allegato II.»;

- 2) all'articolo 5, paragrafo 3, il testo delle lettere a) e b) è sostituito dal seguente:

«a) nella casella 104, una delle diciture elencate nell'allegato III;

b) nella casella 107, una delle diciture elencate nell'allegato IV.»;

- 3) sono aggiunti gli allegati I, II, III e IV figuranti nell'allegato IV del presente regolamento.

Articolo 6

Il regolamento (CE) n. 196/97 è modificato come segue:

- 1) all'articolo 3, paragrafo 1, il testo della lettera b) è sostituito dal seguente:

«b) la domanda di titolo e il titolo stesso recano, nella casella 24, una delle diciture elencate nell'allegato.»;

- 2) è aggiunto l'allegato figurante nell'allegato V del presente regolamento.

Articolo 7

Il regolamento (CE) n. 327/98 è modificato come segue:

- 1) all'articolo 4, il testo del paragrafo 4 è sostituito dal seguente:

«4. I titoli recano nella casella 24 una delle diciture seguenti:

a) nel caso del contingente di cui all'articolo 1, paragrafo 1, lettera a), una delle diciture elencate nell'allegato V;

b) nel caso del contingente di cui all'articolo 1, paragrafo 1, lettera b), una delle diciture elencate nell'allegato VI;

c) nel caso del contingente di cui all'articolo 1, paragrafo 1, lettera c), una delle diciture elencate nell'allegato VII.»;

- 2) sono aggiunti gli allegati V, VI e VII figuranti nell'allegato VI del presente regolamento.

Articolo 8

Il regolamento (CE) n. 638/2003 è modificato come segue:

- 1) all'articolo 7, il testo del paragrafo 2 è sostituito dal seguente:

«2. La prova della riscossione della tassa all'esportazione è data dall'indicazione del relativo importo in moneta nazionale e dall'apposizione, da parte delle autorità doganali del paese esportatore, di una delle diciture elencate nell'allegato III, corredata della firma e del timbro dell'ufficio doganale, nella rubrica n. 12 della licenza di esportazione emessa dal paese esportatore e conformemente al facsimile che figura nell'allegato I.»;

- 2) all'articolo 16, il testo del paragrafo 3 è sostituito dal seguente:

«3. I titoli recano, nella casella 24, una delle seguenti diciture:

- a) per prodotti originari degli Stati ACP, una delle diciture di cui all'allegato IV;
- b) per prodotti originari dei Paesi e territori d'oltremare (PTOM), una delle diciture di cui all'allegato V.»;

Il presente regolamento è obbligatorio in tutti i suoi elementi e direttamente applicabile in ciascuno degli Stati membri.

Fatto a Bruxelles, il 28 novembre 2005.

- 3) sono aggiunti gli allegati III, V e IV figuranti nell'allegato VII del presente regolamento.

Articolo 9

Il regolamento (CE) n. 2236/2003 è modificato come segue:

- 1) all'articolo 13, paragrafo 3, il testo della lettera a) è sostituito dal seguente:

«a) di un titolo d'esportazione rilasciato alla fecoleria di cui trattasi dall'autorità competente dello Stato membro di cui al paragrafo 2, recante una delle diciture elencate nell'allegato, in deroga all'articolo 3 del regolamento (CEE) n. 1518/95 della Commissione (*);

(*) GU L 147 del 30.6.1995, pag. 55.»;

- 2) è aggiunto l'allegato figurante nell'allegato VIII del presente regolamento.

Articolo 10

Il presente regolamento entra in vigore il giorno della pubblicazione nella *Gazzetta ufficiale dell'Unione europea*.

Il presente regolamento lascia impregiudicata la validità dei titoli richiesti o rilasciati tra il 1^o maggio 2004 e la sua data di entrata in vigore.

Per la Commissione

Mariann FISCHER BOEL

Membro della Commissione

ALLEGATO I

«ALLEGATO I

A. Menzioni di cui all'articolo 13, paragrafo 7, per la casella 20

- *In spagnolo:* Documento de subvención para el arroz: Reunión — artículo 11 bis del Reglamento (CEE) n° 1418/76
- *In ceco:* Subvenční doklad pro rýži: Réunion – článek 11a nařízení (EHS) č. 1418/76
- *In danese:* Tilskudsdokument ris Réunion — artikel 11a i forordning (EØF) nr. 1418/76
- *In tedesco:* Subventionsdokument Reis Réunion — Artikel 11a der Verordnung (EWG) Nr. 1418/76
- *In estone:* Subsidiidumidokument riisi jaoks: Réunion – Määruse (EMÜ) nr 1418/76 artikkel 11a
- *In greco:* Έγγραφο επιδότησης για το ρύζι που αποστέλλεται στη Réunion — Άρθρο 11 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1418/76
- *In inglese:* Subsidy document for rice: Réunion — Article 11a of Regulation (EEC) No 1418/76
- *In francese:* Document de subvention riz: Réunion — article 11 bis du règlement (CEE) n° 1418/76
- *In italiano:* Documento di sovvenzione riso: Riunione — articolo 11 bis del regolamento (CEE) n. 1418/76
- *In lettone:* Subsīdiju dokuments attiecībā uz rīsiem: Reinjona – Regulas Nr. 1418/76 11.a pants
- *In lituano:* Subsidijos dokumentas ryžiams: Rejunjonas – Reglamento (EEB) Nr. 1418/76 11a straipsnis
- *In ungherese:* A rizsre vonatkozó támogatási dokumentum: Réunion – az 1418/76/EGK rendelet 11a. cikke
- *In maltese:* Dokument ta' sussidju tar-ross: Réunion – artikolu 11a tar-Regolament (KEE) Nru 1418/76
- *In olandese:* Subsidiebewijs rijst Réunion — artikel 11 bis van Verordening (EEG) nr. 1418/76
- *In polacco:* Dokument subwencji dla ryżu: Réunion – artykuł 11a rozporządzenia (EWG) nr 1418/76
- *In portoghese:* Documento de subvenção arroz Reunião — n.º 11.ºA do Regulamento (CEE) n.º 1418/76
- *In slovacco:* Potvrdenie o náhrade pre ryžu: Réunion – článok 11a nariadenia (EHS) č. 1418/76
- *In sloveno:* Dokument o subvenciji za riž: Réunion – člen 11a Uredbe (EGS) št. 1418/76
- *In finlandese:* Riisiä koskeva tukiasiakirja: Réunion – asetuksen (ETY) N:o 1418/76 11 a artikla
- *In svedese:* Subventionsdokument för ris: Réunion – artikel 11a i förordning (EEG) nr 1418/76

B. Menzioni di cui all'articolo 13, paragrafo 7, per la casella 22

- *In spagnolo:* Subvención para el arroz de Reunión fijada por anticipado el ... (fecha de presentación de la solicitud del documento)
- *In ceco:* Subvence pro rýži pro Réunion stanovená předem dne ... (datum podání žádosti o doklad)
- *In danese:* Tilskud ris Réunion forudfastsat den ... (dato for indgivelsen af ansøgningen om dokumentet)
- *In tedesco:* Subvention Reis Réunion, im Voraus festgesetzt am ... (Eingangsdatum des Antrags für das Dokument)

-
- *In estone:* Réunioni riisitoetus on eelnevalt kinnitatud ... (kuupäev, mil dokumenditaotlus esitati)
- *In greco:* Επιδότηση για το ρύζι που αποστέλλεται στη Réunion και έχει προκαθορισθεί στις ... (ημερομηνία υποβολής της αίτησης για το έγγραφο)
- *In inglese:* Rice subsidy Réunion fixed in advance on ... (date on which the application for the document was lodged)
- *In francese:* Subvention riz Réunion préfixée le ... (date du dépôt de la demande du document)
- *In italiano:* Sovvenzione riso Riunione prefissata il ... (giorno in cui è stato richiesto il documento)
- *In lettone:* Rīsu subsīdija Reinjonā noteikta iepriekš ... (datums, kad tika iesniegts pieteikums par dokumentu)
- *In lituano:* Rejunjono ryžių subsidija ... (data, kurią buvo pateikta paraiška dokumentui)
- *In ungherese:* Rizsszubvenció, Réunion, előzetesen ... -án/-én rögzítve (a dokumentum iránti kérelem benyújtásának időpontja)
- *In maltese:* Sussidju tar-ross Réunion iffissat minn qabel fi ... (data li fiha ntbaghtet l-applikazzjoni għad-dokument)
- *In olandese:* Subsidie rijst Réunion vooraf vastgesteld op ... (datum waarop de aanvraag van het bewijs is ingediend)
- *In polacco:* Subwencje dla ryżu Réunion ustalone z wyprzedzeniem w dniu ... (data złożenia wniosku o wydanie dokumentu)
- *In portoghese:* Subvenção arroz Reunião fixada antecipadamente em ... (data de apresentação do pedido do documento)
- *In slovacco:* Náhrada za ryžu pre ostrov Réunion určená predbežne dňa ... (dátum, kedy bola predložená žiadosť o dokument)
- *In sloveno:* Subvencija riž Réunion določena vnaprej dne ... (datum vložitve zahtevka za dokument)
- *In finlandese:* Tuki riisille – Réunion, ennakkovahvistus ... (asiakirjahakemuksen jättöpäivä)
- *In svedese:* Subvention för ris till Réunion förutfastställd den ... (datum då ansökan om dokumentet lämnades in)
-

ALLEGATO II

Menzioni di cui all'articolo 14, paragrafo 2, lettera b)

- *In spagnolo:* Destinado al consumo en la Reunión — artículo 11 bis del Reglamento (CEE) n° 1418/76
- *In ceco:* Určeno ke spotřebě na Réunionu – článek 11a nařízení (EHS) č. 1418/76
- *In danese:* Bestemt til at overgå til frit forbrug på Réunion — artikel 11a i forordning (EØF) nr. 1418/76
- *In tedesco:* Bestimmt zur Überführung in den freien Verkehr in Réunion — Artikel 11a der Verordnung (EWG) Nr. 1418/76
- *In estone:* Lubatud ringlusse tarbimiseks Réunionis – Määruse (EMÜ) nr 1418/76 artikkel 11a
- *In greco:* Προορίζεται για κατανάλωση στη Réunion — άρθρο 11α του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1418/76
- *In inglese:* To be released for consumption in Réunion — Article 11a of Regulation (EEC) No 1418/76
- *In francese:* Destiné à être mis à la consommation à la Réunion — article 11 bis du règlement (CEE) n° 1418/76
- *In italiano:* Destinato ad essere immesso in consumo nel dipartimento francese d'oltremare della Riunione — articolo 11 bis del regolamento (CEE) n. 1418/76
- *In lettone:* Paredzēts patēriņam Reinjonā – Regulas (EEK) Nr. 1418/76 11.a pants
- *In lituano:* Skirti vartojimui Rejunjone – Reglamento (EEB) Nr. 1418/76 11a straipsnis
- *In ungherese:* Réunionban fogyasztásra bocsátandó – az 1418/76/EGK rendelet 11a. cikke
- *In maltese:* Jinħareġ għall-konsum f'Reunion – Artikolu 11a tar-Regolament (KEE) Nru 1418/76
- *In olandese:* Bestemd voor invoer tot verbruik in Réunion — artikel 11 bis van Verordening (EEG) nr. 1418/76
- *In polacco:* Do wprowadzenia do konsumpcji w Réunion – artykuł 11a rozporządzenia (EWG) nr 1418/76
- *In portoghese:* Destinado a ser colocado no consumo na Reunião — artigo 11.º A do Regulamento (CEE) n.º 1418/76
- *In slovacco:* Určené na uvoľnenie na spotrebu na ostrove Réunion – článok 11a nariadenia (EHS) č. 1418/76
- *In sloveno:* Določeno za sprostitve v potrošnjo v Réunionu – člen 11a Uredbe (EGS) št. 1418/76
- *In finlandese:* Tarkoitettu kulutukseen Réunionilla – asetuksen (ETY) N:o 1418/76 11 a artikla
- *In svedese:* Avsedd att frisläppas för konsumtion på Réunion – artikel 11a i förordning (EEG) nr 1418/76

ALLEGATO III

Menzioni di cui all'articolo 14, paragrafo 2, lettera c)

- *In spagnolo:* Subvención para el arroz de Reunión aplicable el ... (fecha de aceptación de la declaración de expedición)
- *In ceco:* Subvence pro rýži pro Réunion použitelná dne ... (datum přijetí vývozního prohlášení)
- *In danese:* Tilskud til ris for Réunion gældende den ... (dato for antagelsen af angivelsen om forsendelse)
- *In tedesco:* Subvention Reis Réunion, anwendbar am ... (Tag der Annahme der Lieferungserklärung)
- *In estone:* Réunioni riisubsiidiumi kohaldatakse ... (ekspordideklaratsiooni aktsepteerimise kuupäev)
- *In greco:* Επιδότηση για το ρύζι Réunion που εφαρμόζεται στις ... (ημερομηνία αποδοχής της δήλωσης αποστολής)
- *In inglese:* Réunion rice subsidy applicable on ... (date of acceptance of declaration of exportation)
- *In francese:* Subvention riz Réunion applicable le ... (date de l'acceptation de la déclaration d'expédition)
- *In italiano:* Sovvenzione riso Riunione applicabile il ... (giorno dell'accettazione della dichiarazione di spedizione)
- *In lettone:* Reinjonas rīsu subsidija attiecināma uz ... (eksporta deklarācijas pieņemšanas datums)
- *In lituano:* Rejunjono subsidijos ryžiams taikomos ... (eksporto deklaracijos priėmimo data)
- *In ungherese:* A ... -án/-én alkalmazandó réunioni rizsszubszenció (a kiviteli nyilatkozat elfogadásának időpontja)
- *In maltese:* Sussidju tar-ross Réunion applikabbli fi ... (data li fiha giet aċċettata d-dikjarazzjoni ta' esportazzjoni)
- *In olandese:* Subsidie rijst Réunion van toepassing op ... (datum van aanvaarding van de aangifte tot verzending)
- *In polacco:* Subwencje ryżu Réunion obowiązują od dnia ... (data akceptacji deklaracji eksportowej)
- *In portoghese:* Subvenção arroz Reunião aplicável em ... (data de admissão da declaração de expedição)
- *In slovacco:* Náhrada za ryžu pre Réunion uplatnitelná dňa ... (dátum prijatia vyhlásenia o vývoze)
- *In sloveno:* Réunion: subvencija za riž, določena vnaprej dne ... (datum vnaprejšnje določitve)
- *In finlandese:* Tuki riisille – Réunion, ennakkovahvistus ... (ennakkovahvistuksen myöntämispäivä)
- *In svedese:* Subvention för ris till Réunion giltig den ... (datum då avsändningsdeklarationen mottogs)
- o
- *In spagnolo:* Subvención para el arroz de Reunión fijada por anticipado el ... (fecha de fijación anticipada)
- *In ceco:* Réunion: subvence pro rýži stanovená předem dne ... (datum stanovení předem)
- *In danese:* Tilskud for ris Réunion forudfastsat den ... (dato for forudfastsættelsen)
- *In tedesco:* Subvention Reis Réunion, im Voraus festgesetzt am ... (Tag der Vorausfestsetzung)
- *In estone:* Réunion: riisubsiidium on eelnevalt kinnitatud ... (eelkinnituse kuupäev)
- *In greco:* Επιδότηση για το ρύζι Réunion που έχει προκαθοριστεί στις ... (ημερομηνία προκαθορισμού)

-
- *In inglese:* Réunion: rice subsidy fixed in advance on ... (date of advance fixing)
- *In francese:* Subvention riz Réunion préfixée le ... (date de préfixation)
- *In italiano:* Sovvenzione riso Riunione prefissata il ... (giorno della prefissazione)
- *In lettone:* Rerinjona: rīsu subsīdija noteikta iepriekš ... (iepriekšējas noteikšanas datums)
- *In lituano:* Rejunjonas: subsidija ryžiams nustatyta iš anksto ... (išankstinio nustatymo data)
- *In ungherese:* Réunion: rizsszubvenció előzetesen ... -án/-én rögzítve (az előzetes rögzítés időpontja)
- *In maltese:* Réunion: sussidju tar-ross iffissat minn qabel fi ... (data ta' meta gie ffissat minn qabel)
- *In olandese:* Subsidie rijst Réunion vooraf vastgesteld op ... (datum van de vaststelling vooraf)
- *In polacco:* Subwencja ryżu Réunion ustalona z góry w dniu ... (data ustalenia z góry)
- *In portoghese:* Subvenção arroz Reunião fixada antecipadamente em ... (data da fixação antecipada)
- *In slovacco:* Réunion: náhrada za ryžu určená predbežne dňa ... (dátum predbežného určenia)
- *In sloveno:* Réunion: subvencija za riž, določena vnaprej dne ... (datum vnaprejšnje določitve)
- *In finlandese:* Tuki riisille – Réunion, sovellettavissa ... alkaen (lähetysilmoituksen hyväksymispäivä)
- *In svedese:* Subvention för ris till Réunion förutfastställd den ... (datum för förutfastställelsen)
-

ALLEGATO IV

Menzioni di cui all'articolo 15, paragrafo 1

- *In spagnolo:* Producto que no se ajusta a las condiciones requeridas en una cantidad de ... (señalar la cantidad en kilogramos, expresados en cifras y en letras)
 - *In ceco:* Produkt, který neodpovídá specifikaci, v množství ... (počet kilogramů, slovy i čísly)
 - *In danese:* Produkt, som ikke opfylder betingelserne for en mængde på ... (angivelse af mængden i kilo med tal og bogstaver)
 - *In tedesco:* Erzeugnis nicht konform für eine Menge von ... (Menge in kg in Zahlen und Buchstaben)
 - *In estone:* Nõuetele mittevastav toote kogus ... (kilogrammides, numbrite ja tähtedega)
 - *In greco:* Προϊόν μη σύμφωνο για ποσότητα ... (σημειώνεται η ποσότητα σε χιλιόγραμμα, αριθμητικώς και ολογράφως)
 - *In inglese:* (Number of kilograms, in letters and figures) not in accordance with specification ...
 - *In francese:* Produit non conforme pour une quantité de ... (indiquer la quantité en kilogrammes en chiffres et en lettres)
 - *In italiano:* Prodotto non conforme ai requisiti qualitativi per una quantità pari a ... kg (indicare la quantità in cifre ed in lettere)
 - *In lettone:* Produkts, kas neatbilst norādītajam daudzumam (kilogramu skaits vārdiem un cipariem) ...
 - *In lituano:* Produktas, neatitinkantis specifikacijos ... (nurodyti kiekį kilogramais, raidėmis ir skaičiais)
 - *In ungherese:* A(z) ... (jelölje a mennyiséget kilogrammban, számmal és betűvel) mennyiségnek nem megfelelő összeg
 - *In maltese:* (In-numru ta' kilogrammi, f' ittri u ċifri) mhux skond l-ispeċifikazzjoni ...
 - *In olandese:* Product niet conform voor een hoeveelheid van ... kg (hoeveelheid vermelden in cijfers en in letters)
 - *In polacco:* (Liczba kilogramów, słownie i cyframi) niezgodnie ze specyfikacją ...
 - *In portoghese:* Produto não conforme para uma quantidade de ... (indicar a quantidade em quilogramas, em algarismos e por extenso)
 - *In slovacco:* (Počet kilogramov, slovom a číslom) nie je v súlade so špecifikáciou ...
 - *In sloveno:* (količina v kilogramih, izražena z besedami in števili) ni v skladu s specifikacijo ...
 - *In finlandese:* ei ole vaatimusten mukainen ... kg:n osalta (merkitään määrä kilogrammoina numeroin ja kirjaimin)
 - *In svedese:* Produkt som inte uppfyller kvalitetskraven för en kvantitet på ... (ange kvantiteten i kilo med siffror och bokstäver).»
-

ALLEGATO II

«ALLEGATO II

Diciture di cui all'articolo 3, paragrafo 1

— <i>In spagnolo:</i>	Derecho especial percibido a la exportación del arroz	}	(importo in moneta nazionale)
— <i>In ceco:</i>	Zvláštní poplatek vybraný při vývozu rýže		
— <i>In danese:</i>	Særafgift, der opkræves ved eksport af ris		
— <i>In tedesco:</i>	Bei der Ausfuhr von Reis erhobene Sonderabgabe		
— <i>In estone:</i>	Riisi ekspordi suhtes kohaldatav erimaks		
— <i>In greco:</i>	Ειδικός δασμός που εισπράττεται κατά την εξαγωγή ρυζιού		
— <i>In inglese:</i>	Special charge collected on export of rice		
— <i>In francese:</i>	Taxe spéciale perçue à l'exportation du riz		
— <i>In italiano:</i>	Tassa speciale riscossa all'esportazione del riso		
— <i>In lettone:</i>	Īpašs maksājums, kuru iekasē par rīsu eksportu		
— <i>In lituano:</i>	Specialus mokestis, taikomas ryžių eksportui		
— <i>In ungherese:</i>	A rizs exportálásakor beszedett különleges díj		
— <i>In maltese:</i>	Taxxa speċjali miġbura ma' l-esportazzjoni tar-ross		
— <i>In olandese:</i>	Bij uitvoer van de rijst opgelegde bijzondere heffing		
— <i>In polacco:</i>	Specjalna opłata pobrana od eksportu ryżu		
— <i>In portoghese:</i>	Taxa especial cobrada à exportação de arroz		
— <i>In slovacco:</i>	Zvláštny poplatok inkasovaný pri vývoze ryže		
— <i>In sloveno:</i>	Posebna dajatev, pobrana na izvoz riža		
— <i>In finlandese:</i>	Riisin viennin yhteydessä perittävä erityismaksu		
— <i>In svedese:</i>	Särskild avgift som tas ut vid export av ris		

ALLEGATO III

Diciture di cui all'articolo 4, paragrafo 1, lettera a)

- *In spagnolo:* Bangladesh
 - *In ceco:* Bangladěš
 - *In danese:* Bangladesh
 - *In tedesco:* Bangladesch
 - *In estone:* Bangladesh
 - *In greco:* Μπαγκλαντές
 - *In inglese:* Bangladesh
 - *In francese:* Bangladesh
 - *In italiano:* Bangladesh
 - *In lettone:* Bangladešā
 - *In lituano:* Bangladešas
 - *In ungherese:* Banglades
 - *In maltese:* Bangladesh
 - *In olandese:* Bangladesh
 - *In polacco:* Bangladesz
 - *In portoghese:* Bangladesh
 - *In slovacco:* Bangladěš
 - *In sloveno:* Bangladeš
 - *In finlandese:* Bangladesh
 - *In svedese:* Bangladesh»
-

ALLEGATO III

«ALLEGATO IV

Diciture di cui all'articolo 10, paragrafo 6

- *In spagnolo:* Se utilizará para la transformación o la entrega, de conformidad con el artículo 10 del Reglamento (CEE) n° 1722/93 o para la exportación a partir del territorio aduanero de la Comunidad.
- *In ceco:* Použije se pro zpracování nebo dodávku v souladu s článkem 10 nařízení Komise (EHS) č. 1722/93 nebo pro vývoz z celního území Společenství.
- *In danese:* Til forarbejdning eller levering i overensstemmelse med artikel 10 i forordning (EØF) nr. 1722/93 eller til udførsel fra Fællesskabets toldområde.
- *In tedesco:* Zur Verarbeitung oder Lieferung gemäß Artikel 10 der Verordnung (EWG) Nr. 1722/93 oder zur Ausfuhr aus dem Zollgebiet der Gemeinschaft bestimmt.
- *In estone:* Kasutamiseks töötlemiseks või tarnimiseks komisjoni määruse (EMÜ) nr 1722/93 artikli 10 kohaselt või ekspordiks ühenduse tolliterritooriumilt.
- *In greco:* Προς χρήση για μεταποίηση ή παράδοση σύμφωνα με το άρθρο 10 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1722/93 ή για εξαγωγή από το τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας.
- *In inglese:* To be used for processing or delivery in accordance with Article 10 of Commission Regulation (EEC) No 1722/93 or for export from the customs territory of the Community.
- *In francese:* À utiliser pour la transformation ou la livraison, conformément à l'article 10 du règlement (CEE) n° 1722/93, ou pour l'exportation à partir du territoire douanier de la Communauté.
- *In italiano:* Da utilizzare per la trasformazione o la consegna, conformemente all'articolo 10 del regolamento (CEE) n. 1722/93, o per l'esportazione dal territorio doganale della Comunità.
- *In lettone:* Izmantošanai pārstrādei vai piegādei saskaņā ar Komisijas Regulas (EEK) Nr. 1722/93 10. pantu, vai arī eksportam no Kopienų teritorijas.
- *In lituano:* Naudoti perdirbimui arba pristatymui pagal Komisijos reglamento (EEB) Nr. 1722/93 10 straipsnį, arba eksportui iš Bendrijos muitų teritorijos.
- *In ungherese:* Az 1722/93/EGK bizottsági rendelet 10. cikkével összhangban történő feldolgozásra vagy szállításra vagy a Közösség vámterületéről történő kivitellel irányuló felhasználásra.
- *In maltese:* Biex jintuża' għall-ipproċessar jew ikkunsenjar b'konformità ma' l-Artikolu 10 tar-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 1722/93 jew għall-esportazzjoni mit-territorju doganali tal-Komunità.
- *In olandese:* Bestemd voor verwerking of levering overeenkomstig artikel 10 van Verordening (EEG) nr. 1722/93 of voor uitvoer uit het douanegebied van de Gemeenschap.
- *In polacco:* Do przetwarzania lub dostaw, zgodnie z art. 10 rozporządzenia Komisji (EWG) nr 1722/93, lub do wywozu z terytorium celnego Wspólnoty.
- *In portoghese:* A utilizar para transformação ou entrega, em conformidade com o disposto no artigo 10.º do Regulamento (CEE) n.º 1722/93, ou para exportação a partir do território aduaneiro da Comunidade.
- *In slovacco:* Na použitie pri spracovaní alebo dodávke v súlade s článkom 10 nariadenia Komisie (EHS) č. 1722/93 alebo na vývoz z colného územia Spoločenstva.

- *In sloveno:* Za predelavo ali dobavo v skladu s členom 10 Uredbe Komisije (EGS) št. 1722/93 ali za izvoz iz carinskih območij Skupnosti.
 - *In finlandese:* Käytetään jalostamiseen tai toimittamiseen asetuksen (ETY) N:o 1722/93 10 artiklan mukaisesti taikka vientiin yhteisön tullialueelta.
 - *In svedese:* Avsedd för bearbetning eller leverans i enlighet med artikel 10 i kommissionens förordning (EEG) nr 1722/93 eller för export från gemenskapens tullområde.»
-

ALLEGATO IV

«ALLEGATO I

Diciture di cui all'articolo 2, paragrafo 4, lettera a)

- *In spagnolo:* Partidos de arroz, del código NC 1006 40 00, destinados a la producción de preparaciones alimenticias del código NC 1901 10
- *In ceco:* Zlomková rýže kódu KN 1006 40 00 pro výrobu potravinových přípravků kódu KN 1901 10
- *In danese:* Brudris, henhørende under KN-kode 1006 40 00, bestemt til fremstilling af tilberedte næringsmidler, henhørende under KN-kode 1901 10
- *In tedesco:* Bruchreis des KN-Codes 1006 40 00, bestimmt zur Herstellung von Lebensmitt zubereitungen des KN-Codes 1901 10
- *In estone:* CN-koodi 1006 40 00 alla kuuluv purustatud riis CN-koodi 1901 10 alla kuuluvate toiduainete tootmiseks
- *In greco:* Θραύσματα ρυζιού υπαγόμενα στον κωδικό ΣΟ 1006 40 00, που προορίζονται για την παραγωγή παρασκευασμάτων διατροφής του κωδικού ΣΟ 1901 10
- *In inglese:* Broken rice of CN code 1006 40 00 for production of food preparations of CN code 1901 10
- *In francese:* Brisures de riz, relevant du code NC 1006 40 00, destinées à la production de préparations alimentaires du code NC 1901 10
- *In italiano:* Rotture di riso, di cui al codice NC 1006 40 00, destinate alla produzione di preparazioni alimentari del codice NC 1901 10
- *In lettone:* Šķeltie rīsi, uz kuriem attiecas KN kods 1006 40 00, kas paredzēti to pārtikas produktu ražošanai, uz kuriem attiecas KN kods 1901 10
- *In lituano:* KN kodu 1006 40 00 klasifikuojami skaldyti ryžiai, skirti KN kodu 1901 10 klasifikuojamų maisto produktų gamybai
- *In ungherese:* A 1901 10 KN-kód alá tartozó élelmiszer-készítmények előállítására szánt, a 1006 40 00 KN-kód alá tartozó törmelékrizs
- *In maltese:* Ross miksur tal-kodiċi NK 1006 40 00 għall-produzzjoni ta' preparazzjonijiet alimentari tal-kodiċi NK 1901 10
- *In olandese:* Breukrijst van GN-code 1006 40 00, voor de productie van voor voeding bestemde bereidingen van GN-code 1901 10
- *In polacco:* Ryż łamany objęty kodem CN 1006 40 00 do produkcji przetworów spożywczych objętych kodem CN 1901 10
- *In portoghese:* Trincas de arroz do código NC 1006 40 00, destinadas à produção de preparações alimentares do código NC 1901 10
- *In slovacco:* Zlomková ryža spadajúca do kódu KN 1006 40 00 na výrobu potravinových prípravkov spadajúcich do kódu KN 1901 10
- *In sloveno:* Lomljen riž z oznako KN 1006 40 00 za proizvodnjo živilskih izdelkov z oznako KN 1901 10
- *In finlandese:* CN-koodiin 1006 40 00 kuuluvat rikkoutuneet riisinjyvät CN-koodiin 1901 10 kuuluvien elintarvikevalmisteiden valmistamiseksi
- *In svedese:* Brutet ris som omfattas av KN-nummer 1006 40 00, avsett för produktion av livsmedelsberedningar som omfattas av KN nummer 1901 10

ALLEGATO II

Diciture di cui all'articolo 2, paragrafo 4, lettera b)

- *In spagnolo:* Exención del derecho de aduana [Reglamento (CE) n° 2058/96]
 - *In ceco:* Osвобоzeno od cla (nařízení (ES) č. 2058/96)
 - *In danese:* Toldfri (Forordning (EF) nr. 2058/96)
 - *In tedesco:* Zollfrei (Verordnung (EG) Nr. 2058/96)
 - *In estone:* Tollimaksuvaba (Määrus (EÜ) nr 2058/96)
 - *In greco:* Απαλλαγή δασμού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2058/96]
 - *In inglese:* Free of customs duty (Regulation (EC) No 2058/96)
 - *In francese:* Exemption du droit de douane [règlement (CE) n° 2058/96]
 - *In italiano:* Esenzione dal dazio doganale [Regolamento (CE) n. 2058/96]
 - *In lettone:* Atbrīvots no muitas nodokļa (Regula (EK) Nr. 2058/96)
 - *In lituano:* Muitas netaikomas (Reglamentas (EB) Nr. 2058/96)
 - *In ungherese:* Vámmentes (2058/96/EK rendelet)
 - *In maltese:* Eżenti mid-dazju doganali (Regolament (KE) Nru 2058/96)
 - *In olandese:* Vrijgesteld van douanerecht (Verordening (EG) nr. 2058/96)
 - *In polacco:* Wolne od opłat celnych (rozporządzenie (WE) nr 2058/96)
 - *In portoghese:* Isenção de direito aduaneiro [Regulamento (CE) n.º 2058/96]
 - *In slovacco:* Oslobodené od cla [nariadenie (ES) č. 2058/96]
 - *In sloveno:* Carine prosto (Uredba (ES) št. 2058/96)
 - *In finlandese:* Tullivapaa (asetus (EY) N:o 2058/96)
 - *In svedese:* Tullfri (förordning (EG) nr 2058/96)
-

ALLEGATO III

Diciture di cui all'articolo 5, paragrafo 3, lettera a)

- *In spagnolo:* Destinadas a la producción de preparaciones alimenticias del código NC 1901 10
- *In ceco:* Pro výrobu potravinových přípravků kódu KN 1901 10
- *In danese:* Bestemt til fremstilling af tilberedte næringsmidler, henhørende under KN-kode 1901 10
- *In tedesco:* Bestimmt zur Herstellung von Lebensmittelzubereitungen des KN-Codes 1901 10
- *In estone:* CN-koodi 1901 10 alla kuuluvate toiduainete tootmiseks
- *In greco:* Προορίζονται για την παραγωγή παρασκευασμάτων διατροφής του κωδικού ΣΟ 1901 10
- *In inglese:* For production of food preparations of CN code 1901 10
- *In francese:* Destinées à la production de préparations alimentaires du code NC 1901 10
- *In italiano:* Destinate alla produzione di preparazioni alimentari del codice NC 1901 10
- *In lettone:* Paredzēti to pārtikas produktu ražošanai, uz kuriem attiecas KN kods 1901 10
- *In lituano:* Skirti KN kodu 1901 10 klasifikuojamų maisto produktų gamybai
- *In ungherese:* A 1901 10 KN-kód alá tartozó élelmiszer-készítmények előállítására szánt
- *In maltese:* Għall-produzzjoni ta' preparazzjonijiet alimentari tal-kodiċi KN 1901 10
- *In olandese:* Bestemd voor de productie van voor voeding bestemde bereidingen van GN-code 1901 10
- *In polacco:* Do produkcji przetworów spożywczych objętych kodem CN 1901 10
- *In portoghese:* Destinadas à produção de preparações alimentares do código NC 1901 10
- *In slovacco:* Na výrobu potravinových prípravkov spadajúcich do kódu KN 1901 10
- *In sloveno:* Za proizvodnjo živilskih izdelkov z oznako KN 1901 10
- *In finlandese:* Tarkoitettu CN-koodiin 1901 10 kuuluvien elintarvikevalmisteiden valmistukseen
- *In svedese:* Avsett för produktion av livsmedelsberedningar som omfattas av KN-nummer 1901 10

ALLEGATO IV

Diciture di cui all'articolo 5, paragrafo 3, lettera b)

- *In spagnolo:* Reglamento (CE) n° 2058/96 — artículo 4
 - *In ceco:* Článek 4 nařízení (ES) č. 2058/96
 - *In danese:* Forordning (EF) nr. 2058/96 — artikel 4
 - *In tedesco:* Verordnung (EG) Nr. 2058/96 — Artikel 4
 - *In estone:* Määruse (EÜ) nr 2058/96 artikkel 4
 - *In greco:* Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2058/96 — άρθρο 4
 - *In inglese:* Article 4 of Regulation (EC) No 2058/96
 - *In francese:* Article 4 du règlement (CE) n° 2058/96
 - *In italiano:* Regolamento (CE) n. 2058/96 — articolo 4
 - *In lettone:* Regulas (EK) Nr. 2058/96 4. pants
 - *In lituano:* Reglamentas (EB) Nr. 2058/96 4 straipsnis
 - *In ungherese:* A 2058/96/EK rendelet – 4. cikk
 - *In maltese:* Artikolu 4 tar-Regolament (KE) Nru 2058/96
 - *In olandese:* Verordening (EG) nr. 2058/96, artikel 4
 - *In polacco:* Artykuł 4 rozporządzenia (WE) nr 2058/96
 - *In portoghese:* Regulamento (CE) n.º 2058/96 — artigo 4.º
 - *In slovacco:* Článok 4 nariadenia (ES) č. 2058/96
 - *In sloveno:* Člen 4 Uredbe (ES) 2058/96
 - *In finlandese:* Asetuksen (EY) N:o 2058/96 4 artikla
 - *In svedese:* Förordning (EG) nr 2058/96 – artikel 4»
-

ALLEGATO V

«ALLEGATO

Diciture di cui all'articolo 3, paragrafo 1, lettera b)

- *In spagnolo:* Derecho de aduana reducido de 25 % [Reglamento (CE) n° 196/97]
 - *In ceco:* Clo snížené o 25 % (nařízení (ES) č. 196/97)
 - *In danese:* Told nedsat med 25 % (Forordning (EF) nr. 196/97)
 - *In tedesco:* Um 25 % ermäßigter Zollsatz (Verordnung (EG) Nr. 196/97)
 - *In estone:* 25 % võrra vähendatud tollimaks (Määrus (EÜ) nr 196/97)
 - *In greco:* Δασμός μειωμένος κατά 25 % [Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 196/97]
 - *In inglese:* Reduced duty by 25 % (Regulation (EC) No 196/97)
 - *In francese:* Droit réduit de 25 % [règlement (CE) n° 196/97]
 - *In italiano:* Dazio ridotto del 25 % [Regolamento (CE) n. 196/97]
 - *In lettone:* Nodoklis, kas samazināts par 25 % (Regula (EK) Nr. 196/97)
 - *In lituano:* 25 % sumažintas muitas (Reglamentas (EB) Nr. 196/97)
 - *In ungherese:* 25 %-kal csökkentett vámtétel (196/97/EK rendelet)
 - *In maltese:* Dazju mnaqqas b'25% (Regolament (KE) Nru 196/97)
 - *In olandese:* Douanerecht verminderd met 25 % (Verordening (EG) nr. 196/97)
 - *In polacco:* Opłata obniżona o 25 % (rozporządzenie (WE) nr 196/97)
 - *In portoghese:* Direito reduzido em 25 % [Regulamento (CE) n.º 196/97]
 - *In slovacco:* Znížené clo o 25 % [nariadenie (ES) č. 196/97]
 - *In sloveno:* Znižana dajatev za 25 % (Uredba (ES) št. 196/97)
 - *In finlandese:* Tulli, jota on alennettu 25 % (asetus (EY) N:o 196/97)
 - *In svedese:* Tullsatsen nedsatt med 25 % (förordning (EG) nr 196/97)»
-

ALLEGATO VI

«ALLEGATO V

Diciture di cui all'articolo 4, paragrafo 4, lettera a)

- *In spagnolo:* Exención del derecho de aduana hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 327/98]
- *In ceco:* Osvozeno od cla až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 327/98)
- *In danese:* Toldfri op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (Forordning (EF) nr. 327/98)
- *In tedesco:* Zollfrei bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 327/98)
- *In estone:* Tollimaksuvabastus kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 327/98)
- *In greco:* Ατελώς μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 327/98]
- *In inglese:* Exemption from customs duty up to the quantity indicated in sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 327/98)
- *In francese:* Exemption du droit de douane jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 327/98]
- *In italiano:* Esenzione dal dazio doganale limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 327/98]
- *In lettone:* Atbrīvojums no muitas nodokļa līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 327/98)
- *In lituano:* Muitas netaikomas mažesniems kiekiams nei nurodyta šios licencijos 17 ir 18 skirsnuose
- *In ungherese:* Az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig vámmentes (327/98/EK rendelet)
- *In maltese:* Eżenzjoni mid-dwana sal-kwantità murija fit-taqsimiet 17 u 18 ta' din il-liċenzja (Regolament (KE) Nru 327/98)
- *In olandese:* Vrijgesteld van douanerecht voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 327/98)
- *In polacco:* Zwolnienie z opłaty celnej ilości określonej w sekcji 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 327/98)
- *In portoghese:* Isenção de direito aduaneiro até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 327/98]
- *In slovacco:* Oslobodenie od cla do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie [nariadenie (ES) č. 327/98]
- *In sloveno:* Oprostitvev carin do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 327/98)
- *In finlandese:* Tullivapaa tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 327/98)
- *In svedese:* Tullfri upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 327/98)

ALLEGATO VI

Diciture di cui all'articolo 4, paragrafo 4, lettera b)

- *In spagnolo:* Derecho de aduana reducido a 88 EUR/t hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 327/98]
- *In ceco:* Clo snížené na 88 EUR/t až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 327/98)
- *In danese:* Nedsat told 88 EUR/t op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (Forordning (EF) nr. 327/98)
- *In tedesco:* Ermäßigter Zollsatz von 88 EUR/t bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 327/98)
- *In estone:* Vähendatud tollimaksumäär 88 EUR/t kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 327/98)
- *In greco:* Μειωμένος δασμός σε 88 ευρώ ανά τόνο μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 327/98]
- *In inglese:* Reduced duty to EUR 88 per tonne up to the quantity indicated in sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 327/98)
- *In francese:* Droit réduit à 88 EUR par tonne jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 327/98]
- *In italiano:* Dazio ridotto a 88 EUR/t limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 327/98]
- *In lettone:* Nodoklis samazināts līdz 88 EUR par tonnu līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 327/98)
- *In lituano:* Sumažintas muitas iki 88 EUR už toną, kai kiekis neviršija licencijos 17 ir 18 skirsnuose nurodyto dydžio (Reglamentas (EB) Nr. 327/98)
- *In ungherese:* Az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig 88 EUR/tonnára csökkentett vám-tétel (327/98/EK rendelet)
- *In maltese:* Dazju mnaqqas għal 88 EUR it-tunnellata (metrika) sal-kwantità murija fit-taqsimiet 17 u 18 ta' din il-liċenzja (Regolament (KE) Nru 327/98)
- *In olandese:* Verminderd douanerecht van 88 EUR/t voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 327/98)
- *In polacco:* Opłata obniżona o 88 EUR za tonę, dla ilości nieprzekraczającej ilości podanej w sekcji 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 327/98)
- *In portoghese:* Direito reduzido a 88 EUR/t até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 327/98]
- *In slovacco:* Znížené clo o 88 EUR do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie [nariadenie (ES) č. 327/98]

- *In sloveno:* Znižana carina na 88 EUR na tono do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 327/98)
 - *In finlandese:* Tulli, joka on alennettu 88 euroon/t tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 327/98)
 - *In svedese:* Tullsatsen nedsatt till 88 euro/t upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 327/98)
-

ALLEGATO VII

Diciture di cui all'articolo 4, paragrafo 4, lettera c)

- *In spagnolo:* Derecho de aduana reducido de 28 EUR/t hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 327/98]
- *In ceco:* Clo snižené o 28 EUR/t až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 327/98)
- *In danese:* Reduceret afgift med 28 EUR/t op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (Forordning (EF) nr. 327/98)
- *In tedesco:* Um 28 EUR/t ermäßigter Zollsatz bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 327/98)
- *In estone:* Vähendatud tollimaksumäär 28 EUR/t kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 327/98)
- *In greco:* Μειωμένος δασμός κατά 28 ευρώ ανά τόνο μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 327/98]
- *In inglese:* Reduced duty by EUR 28 per tonne up to the quantity indicated in sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 327/98)
- *In francese:* Droit réduit de 28 EUR par tonne jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 327/98]
- *In italiano:* Dazio ridotto di 28 EUR/t limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 327/98]
- *In lettone:* Nodoklis samazināts par 28 EUR par tonnu līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 327/98)
- *In lituano:* Muitas sumažintas 28 EUR už toną, kai kiekis neviršija licencijos 17 ir 18 skirsnuose nurodyto dydžio (Reglamentas (EB) Nr. 327/98)
- *In ungherese:* Az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig 28 EUR/tonnára csökkentett vám-tétel (327/98/EK rendelet)
- *In maltese:* Dazju mnaqqas b' 28 EUR it-tunnellata (metrika) sal-kwantità murija fit-taqsimiet 17 u 18 ta' din il-liċenzja (Regolament (KE) Nru 327/98)
- *In olandese:* Douanerecht verminderd met 28 EUR/t voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 327/98)
- *In polacco:* Opłata obniżona o 28 EUR za tonę dla ilości nieprzekraczającej ilości wskazanej w sekcji 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 327/98)
- *In portoghese:* Direito reduzido em 28 EUR/t até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 327/98]
- *In slovacco:* Znížené clo o 28 EUR na tonu do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie [nariadenie (ES) č. 327/98]

- *In sloveno:* Znižana carina za 28 EUR na tono do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 327/98)
 - *In finlandese:* Tulli, jota on alennettu 28 euroon/t tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 327/98)
 - *In svedese:* Tullsatsen nedsatt med 28 euro/t upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 327/98)»
-

ALLEGATO VII

«ALLEGATO III

Diciture di cui all'articolo 7, paragrafo 2

- *In spagnolo:* Gravamen percibido a la exportación del arroz
 - *In ceco:* Zvláštní poplatek vybraný při vývozu rýže
 - *In danese:* Særafgift, der opkræves ved eksport af ris
 - *In tedesco:* Bei der Ausfuhr von Reis erhobene Sonderabgabe
 - *In estone:* Riisi ekspordi suhtes kohaldatav erimaks
 - *In greco:* Ειδικός φόρος που εισπράττεται κατά την εξαγωγή του ρυζιού
 - *In inglese:* Special charge collected on export of rice
 - *In francese:* Taxe spéciale perçue à l'exportation du riz
 - *In italiano:* Tassa speciale riscossa all'esportazione del riso
 - *In lettone:* Īpašais maksājums, kuru iekasē par rīsu eksportu
 - *In lituano:* Specialus mokestis, taikomas ryžių eksportui
 - *In ungherese:* A rizs exportjakor beszedett különleges díj
 - *In maltese:* Taxxa speċjali miġbura ma' l-esportazzjoni tar-ross
 - *In olandese:* Bij uitvoer van de rijst opgelegde bijzondere heffing
 - *In polacco:* Specjalna opłata pobrana od wywozu ryżu
 - *In portoghese:* Direito especial cobrado na exportação do arroz
 - *In slovacco:* Zvláštny poplatok inkasovaný pri vývoze ryže
 - *In sloveno:* Posebna dajatev, pobrana od izvoza riža
 - *In finlandese:* Riisin viennin yhteydessä perittävä erityismaksu
 - *In svedese:* Särskild avgift för risexport
-

ALLEGATO IV

Diciture di cui all'articolo 16, paragrafo 3, lettera a)

- *In spagnolo:* Derecho de aduana reducido hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 638/2003]
- *In ceco:* Snížené clo až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 638/2003)
- *In danese:* Nedsat told op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (forordning (EF) nr. 638/2003)
- *In tedesco:* Ermäßigter Zollsatz bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 638/2003)
- *In estone:* Vähendatud tollimaksumäär kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 638/2003)
- *In greco:* Μειωμένος δασμός μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 638/2003]
- *In inglese:* Reduced duty up to the quantity indicated in Sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 638/2003)
- *In francese:* Droit réduit jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 638/2003]
- *In italiano:* Dazio ridotto limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 638/2003]
- *In lettone:* Samazināts muitas nodoklis līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 638/2003)
- *In lituano:* Sumažintas muitas, taikomas mažesniems kiekiams nei nurodyta šios licencijos 17 ir 18 skirsniuose
- *In ungherese:* Az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig csökkentett vám-tétel (638/2003/EK rendelet)
- *In maltese:* Dazju mnaqqas sal-kwantità murija fit-Taqsimiet 17 u 18 ta' din il-licenzja (Regolament (KE) Nru 638/2003)
- *In olandese:* Verminderd douanerecht voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 638/2003)
- *In polacco:* Zniżené clo do množství uvedeného v oddílech 17 a 18 této licence (nariadenie (ES) č. 638/2003)
- *In portoghese:* Direito reduzido até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 638/2003]
- *In slovacco:* Znížené clo do množství uvedeného v oddíloch 17 a 18 tejto licence [nariadenie (ES) č. 638/2003]
- *In sloveno:* Znižana dajatev do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 638/2003)
- *In finlandese:* Tulli, joka on alennettu tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 638/2003)
- *In svedese:* Tullsatsen nedsatt upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 638/2003)

ALLEGATO V

Diciture di cui all'articolo 16, paragrafo 3, lettera b)

- *In spagnolo:* Exención del derecho de aduana hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 638/2003]
- *In ceco:* Osvobozeno od cla až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 638/2003)
- *In danese:* Toldfri op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (Forordning (EF) nr. 638/2003)
- *In tedesco:* Zollfrei bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 638/2003)
- *In estone:* Tollimaksuvabastus kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 638/2003)
- *In greco:* Ατελώς μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 638/2003]
- *In inglese:* Exemption from customs duty up to the quantity indicated in Sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 638/2003)
- *In francese:* Exemption du droit de douane jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 638/2003]
- *In italiano:* Esenzione del dazio doganale limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 638/2003]
- *In lettone:* Atbrīvojums no muitas nodokļa līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 638/2003)
- *In lituano:* Muitas netaikomas mažesniems kiekiams nei nurodyta šios licencijos 17 ir 18 skirsnuose
- *In ungherese:* Vámmentesség az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig (638/2003/EK rendelet)
- *In maltese:* Eżenzjoni mid-dwana sal-kwantità murija fit-Taqsimit 17 u 18 ta' din il-licenzja (Regolament (KE) Nru 638/2003)
- *In olandese:* Vrijgesteld van douanerecht voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 638/2003)
- *In polacco:* Zwolnienie z opłat celnych dla ilości nieprzekraczającej ilości podanej w sekcji 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 638/2003)
- *In portoghese:* Isenção de direito aduaneiro até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 638/2003]
- *In slovacco:* Oslobodenie od cla do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie [nariadenie (ES) č. 638/2003]
- *In sloveno:* Oprostitvev carin do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 638/2003)
- *In finlandese:* Tullivapaa tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 638/2003)
- *In svedese:* Tullfri upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 638/2003)»

ALLEGATO VIII

«ALLEGATO

Diciture di cui all'articolo 13, paragrafo 3, lettera a)

- *In spagnolo:* Para exportación sin restitución, de conformidad con el artículo 6 del Reglamento (CE) n° 1868/94
 - *In ceco:* K vývozu bez náhrady podle článku 6 nařízení (ES) č. 1868/94
 - *In danese:* Skal eksporteres uden restitution, jf. artikel 6 i forordning (EF) nr. 1868/94
 - *In tedesco:* Ausfuhr ohne Erstattung gemäß Artikel 6 der Verordnung (EG) Nr. 1868/94
 - *In estone:* Eksportimiseks ilma eksporditoetuse ta määruse (EÜ) nr 1868/94 artikli 6 kohaselt
 - *In greco:* Προς εξαγωγή χωρίς επιστροφή σύμφωνα με το άρθρο 6 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1868/94
 - *In inglese:* For export without refund under Article 6 of Regulation (EC) No 1868/94
 - *In francese:* À exporter sans restitution conformément à l'article 6 du règlement (CE) n° 1868/94
 - *In italiano:* Da esportare senza restituzione a norma dell'articolo 6 del regolamento (CE) n. 1868/94
 - *In lettone:* Eksportam bez kompensācijas saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1868/94 6. pantu
 - *In lituano:* Eksportui be grąžinamosios išmokos pagal Reglamento (EB) Nr. 1868/94 6 straipsnį
 - *In ungherese:* Visszatérítés nélkül exportálandó az 1868/94/EK rendelet 6. cikke szerint
 - *In maltese:* Għall-esportazzjoni mingħajr rifuzzjoni skond l-Artikolu 6 tar-Regolament (KE) Nru 1868/94
 - *In olandese:* Overeenkomstig artikel 6 van Verordening (EG) nr. 1868/94 zonder restitutie uit te voeren
 - *In polacco:* Wywóz bez refundacji zgodnie z art. 6 rozporządzenia (WE) nr 1868/94
 - *In portoghese:* A exportar sem restituição em conformidade com o artigo 6.º do Regulamento (CE) n.º 1868/94
 - *In slovacco:* Na vývoz bez náhrady podľa článku 6 nariadenia (ES) č. 1868/94
 - *In sloveno:* Za izvoz brez nadomestila v skladu s členom 6 Uredbe (ES) št. 1868/94
 - *In finlandese:* Viedään tuetta asetuksen (EY) N:o 1868/94 6 artiklan mukaisesti
 - *In svedese:* För export utan exportbidrag enligt artikel 6 i förordning (EG) nr 1868/94»
-